

Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

KÜÇÜK KUTUP AYISI

Nereye gidiyorsun Lars?



Nord
Süd

Edition
bi.libri

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Türkisch

inklusive MP3-Hörbuch
in 10 Sprachen

Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

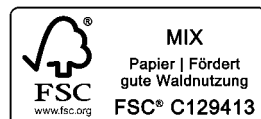
KÜÇÜK KUTUP AYISI

Nereye gidiyorsun Lars?



© 2013 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Kleiner Eisbär – Wohin fährst du, Lars?
© 1987 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,
gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Türkische: Gül Dilek Schlieker
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Print Best, Viljandi, Estland
ISBN 978-3-19-219596-9
4. Auflage 2024

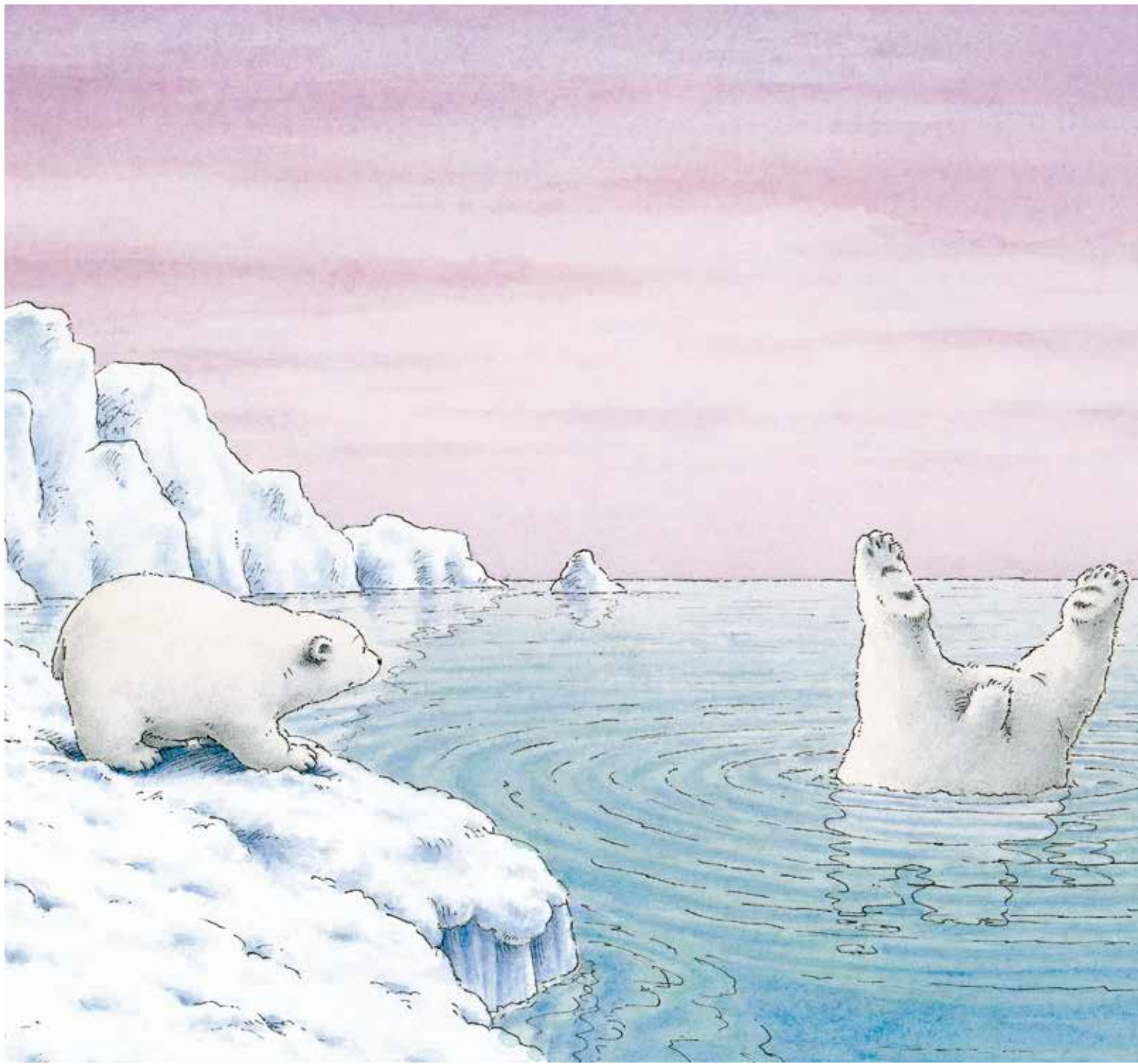
www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.de | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de



Heute ist ein besonderer Tag für Lars, den kleinen Eisbären. Zum ersten Mal darf er mit seinem Vater aufs große Eis hinaus, bis zum Meer. Lars lebt mit seinen Eltern am Nordpol, mitten in Schnee und Eis. An diesem Morgen ist die Welt um ihn herum so weiß wie sein Fell. Es schneit.

Bugün, küçük kutup ayısı Lars için özel bir gündür. Babasıyla birlikte ilk defa büyük buzula çıkıp taa denizin kıyısına kadar gidecekler. Lars, annesi ve babasıyla birlikte Kuzey Kutbu'nda, kar ve buzulların ortasında yaşamaktadır. Bu sabah etraf, Lars'ın kürkü gibi bembeyazdır. Kar yağmaktadır.





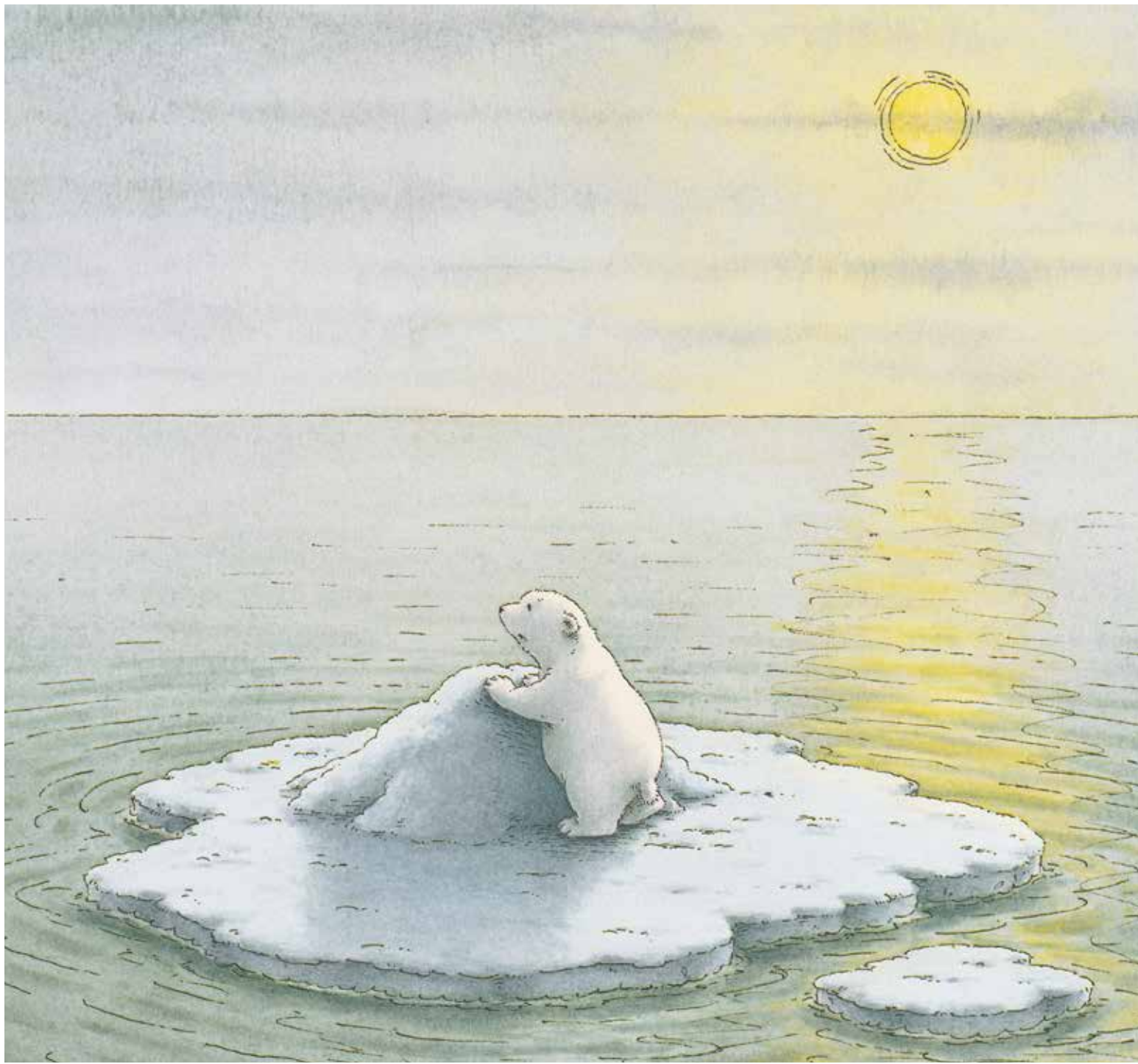
Gegen Mittag kommen sie zum Meer. Blau und endlos liegt es vor ihnen. „Bleib hier und schau gut, wie ich schwimme!“, sagt Vater Eisbär und springt ins kalte Wasser. Mehrmals schwimmt er hin und her. Dann taucht er plötzlich unter. Lars sieht ihn lange nicht mehr. Es wird ihm etwas bange. Doch da taucht der Vater wieder auf, mit einem schönen, großen Fisch! „Komm, das ist unser Abendessen“, sagt Vater Eisbär und beißt den Fisch in zwei Teile.

Öğlene doğru deniz kıyısına varırlar. Masmavi deniz, uçsuz bucaksız önlerinde uzanmaktadır. Baba kutup ayısı “Burada bekle ve nasıl yüzyorum iyi bak!” diyerek soğuk suya atlar. Birçok kez ileri geri yüzer. Sonra birden dibe dalar. Lars babasını uzun bir süre göremez. Biraz paniğe kapılır. Ama sonra babası kocaman ve güzel bir balıkla tekrar su yüzüne çıkar! “Haydi, gel, işte akşam yemeğimiz” der babası ve balığı ısırarak ikiye böler.



Nachdem sie gefressen haben, ist es Zeit zum Schlafen. „Lars, jetzt musst du einen Schneehügel machen, um dich vor dem kalten Wind zu schützen“, sagt Vater Eisbär. Beide schieben Schnee vor sich her, bis jeder einen Schneehaufen errichtet hat. Lars ist stolz auf seinen eigenen Schlafhügel und kuschelt sich zufrieden an den Schnee. So schlafen sie bald ein.

Yemekten sonra uyku vakti gelir. “Lars, şimdi rüzgârdan korunmak için kendine bir kar tepesi yapmalısın” der babası. İkisi de birer kar yığını oluşturuncaya kadar karı iteler. Lars kendi kar tepesiyle pek gururlanır, huzurla kara yaslanır. Birazdan ikisi de uykuya dalar.



Als Lars aufwacht, ist es schon Tag. Er erschrickt: nichts als Wasser um ihn! Er ist ganz allein mitten im Meer! Allein auf einer kleinen Eisinsel mit dem kleinen Schneehaufen. Wo ist sein Vater? Lars kommt sich unendlich verlassen vor.

Lars uyandığında gün doğmuştur bile. Ürkerek bakınır; etrafında sudan başka hiçbir şey yoktur! Denizin ortasında yapayalnızdır! Bir buz adasının üzerinde kar tepesiyle tek başına. Babası nerede peki? Lars kendini inanılmaz derecede terk edilmiş hisseder.



Er spürt eine seltsame Wärme und merkt bald, dass seine Eisscholle immer kleiner wird. Da entdeckt er ein großes Fass, das auf ihn zutreibt. Wie gut, dass sein Vater ihm gezeigt hat, wie man schwimmt! Mutig springt er ins Wasser und paddelt zum Fass. Er zieht sich hoch und hält sich fest, denn ein heftiger Wind kommt auf. Lars schaukelt mit den Wellen.

Lars tuhaf bir sıcaklık hisseder ve birazdan altındaki buzulun giderek küçüldüğünü fark eder. O sırada büyük bir fıçının üzerine doğru sürüklendiğini görür. İyi ki babası Lars'a nasıl yüzüldüğünü göstermişti! Cesurca suya atlar ve fıçıya doğru ayak çırpır. Kendini yukarı çekerek fıçıya sıkıca tutunur, çünkü şiddetli bir rüzgâr çıkmıştır. Lars dalgalarla sallanmaya başlar.

Lars, der kleine Eisbär, treibt ganz allein auf einer Scholle mitten im Meer. Als die Scholle schmilzt, kann er sich gerade noch auf ein Fass retten. Eine abenteuerliche Reise beginnt. Schließlich landet Lars in Afrika. Das ist zwar aufregend, doch der kleine Eisbär vermisst seine kalte, weiße Heimat. Zum Glück helfen ihm seine neuen Freunde, ein Flusspferd und ein Wal, zurück nach Hause zu finden.

Küçük kutup ayısı Lars, denizin ortasında tek başına bir buzul parçası üzerinde sürüklenir. Buzul eridiğinde bir fıçıya tutunarak kurtulur. Macera dolu bir yolculuk başlar böylece. Lars sonunda Afrika'da bulur kendini. Bu heyecanlı olmasına heyecanlıdır ama küçük kutup ayısı soğuk ve beyaz evini özler. Ama şansı vardır, yeni arkadaşları su aygırı ve balina evine dönmesine yardımcı olur.



Vorlesen macht Spaß –
in allen Sprachen
Eine gemeinsame Initiative von
Edition bi:libri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen

In der Reihe **NordSüd bi:libri** erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

ISBN 978-3-6950-0047-0



9 783695 000470